

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

Avis 31.974/2/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 31.974/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 12 juillet 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "modifiant les articles 49, alinéa 2 et 52, alinéa 4 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse", a donné le 22 août 2001 l'avis suivant :

De RAADVAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 12 juli 2001 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de artikelen 49, lid 2 en 52, lid 4 van de wet van 8 april 1965 betreffende de Jeugdbescherming", heeft op 22 augustus 2001 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Arrêté de présentation

Il y a lieu d'écrire :

"Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter (...) à la Chambre des représentants (...) :".

Dispositif

Article 1^{er}

Selon cette disposition, le projet règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution. Or, les modifications apportées aux articles 49, alinéa 2, et 52, alinéa 4, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse touchent aux compétences du juge d'instruction ou du tribunal de la jeunesse.

En vertu de l'article 77, alinéa 1^{er}, 3^o et 9^o, de la Constitution, l'avant-projet de loi doit en conséquence être soumis à la procédure bicamérale complète.

L'article 1^{er} du projet doit être revu sur ce point.

Article 3

L'article 52, alinéa 4 précité a été inséré, et non pas modifié par l'article 14 de la loi du 2 février 1994.

Observation finale

Le Conseil d'Etat relève dans l'exposé des motifs deux inexactitudes par rapport au dispositif du projet de loi examiné, à savoir, parmi les généralités, à l'alinéa 2, il convient d'écrire "article 52, alinéa 4" au lieu de "article 52, § 2, alinéa 2" et "vingt ans" au lieu de "dix-huit ans".

Observations d'ordre légistique et linguistique

Le texte néerlandais du projet est de qualité médiocre. Sous réserve des observations de fond faites ci-dessus, il est relevé ce qui suit :

- 1) en légistique, il est d'usage d'écrire "tweede lid, vierde lid" etc., et non "lid 2, lid 4" etc.;
- 2) la formulation correcte s'énonce : "een aangelegenheid als bedoeld ...";
- 3) lorsque le mot "artikel" est suivi d'un nombre, il n'est pas de coutume d'utiliser l'article défini devant le mot "artikel". Il faudrait donc écrire : "In artikel 49, tweede lid, ...", "Artikel 52, vierde lid, ...";
- 4) dans les deux dispositions en projet, il faudrait écrire, comme dans le texte actuellement en vigueur, "gekwificeerd feit", au lieu de "omschreven feit". Voyez à ce sujet également "Fockema Andreae's verwijzend en verklarend Juridisch Woordenboek", sous l'entrée "kwalificatie";
- 5) il n'y a pas lieu d'écrire des mots tels que "jeugdbescherming" et "wet" avec une majuscule.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Indieningsbesluit

Men schrijve :

"Onze Minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen ".

Dispositief

Artikel 1

Luidens deze bepaling regelt het ontwerp een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. De wijzigingen die worden aangebracht in de artikelen 49, tweede lid, en 52, vierde lid, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming raken echter de bevoegdheden van de onderzoeksrechter of van de jeugdrechtbank.

Krachtens artikel 77, eerste lid, 3° en 9°, van de Grondwet moet het voorontwerp van wet bijgevolg door de beide, gelijkelijk bevoegde wetgevende kamers worden behandeld.

Artikel 1 van het ontwerp moet wat dat betreft worden herzien.

Artikel 3

Het genoemde artikel 52, vierde lid, is ingevoegd bij artikel 14 van de wet van 2 februari 1994 en er niet door gewijzigd.

Slotopmerking

Wat de memorie van toelichting betreft, maakt de Raad van State opmerkzaam op twee vergissingen ten opzichte van het dispositief van het onderzochte wetsontwerp. Onder "Algemeen", tweede alinea, behoort namelijk te worden geschreven : "artikel 52, vierde lid" in plaats van "artikel 52, § 2, tweede lid" en, in de Franse lezing van dezelfde alinea, "vingt ans" in plaats van "dix-huit ans".

Opmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard

De Nederlandse tekst van het ontwerp is van geringe kwaliteit. Onder voorbehoud van de vorenstaande opmerkingen wordt dienaangaande op het volgende gewezen :

- 1) in de wetgevingstechniek is het gebruikelijk "tweede lid, vierde lid" enz. te schrijven, en niet "lid 2, lid 4" enz.;
- 2) de correcte formulering luidt : "een aangelegenheid als bedoeld ...";
- 3) wanneer het woord "artikel" gevolgd wordt door een getal is het niet gebruikelijk het bepaalde lidwoord te bezigen vóór het woord "artikel". Men schrijve dus : "In artikel 49, tweede lid, ...", "Artikel 52, vierde lid, ...";
- 4) in de beide ontworpen bepalingen zou, zoals in de thans geldende tekst, "gekwalificeerd feit" geschreven moeten worden, in plaats van "omschreven feit". Zie in dat verband ook Fockema Andreae's verwijzend en verklarend Juridisch Woordenboek, lemma "kwalificatie";
- 5) er is geen reden om woorden als "jeugdbescherming" en "wet" met een hoofdletter te schrijven.

.../...

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président du Conseil d'Etat,
voorzitter van de Raad van State,

M. LEROY,

président de chambre,
kamervoorzitter,
conseiller d'Etat,
staatsraad,

P. QUERTAINMONT,

J.-M. FAVRESSE,
B. GLANSDORFF,

assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du
Bureau de coordination a été rédigée et exposée par
Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door
Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van
het Coördinatiebureau werd opgesteld en toe-
gelicht door Mevr. V. FRANCK, adjunct-
referendaris.

La concordance entre la version française et la
version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle
de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de
Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

R. ANDERSEN